

### 3. 畜主（オーナー）から、雇用者（特に外国から）へのメッセージ

ホーズデーリーマン創始者が、自分の雇用者に充てたメッセージがあります。今回この英語のメッセージを、日本語：中国語：タガログ語に翻訳しましたので各農場の雇用者に読んでもらえれば幸いかなと思います。

原文（英語）

From Owner

The rule to be observed in this stable at all times, toward the cattle, young and old, is that of patience and kindness. A man's usefulness in a herd ceases at once when he loses his temper and bestows tough usage. Men must be patient. Cattle are not reasoning beings. Remember that this is the home of mothers. Treat each cow as a mother should be treated. The giving of milk is a function of motherhood; rough treatment lessens the flow. That injures me as well as the cow. Always keep these ideas in mind dealing with my cattle.

Owner W.H.Hoard Founder of Hoard's Dairyman

日本語

農場主より

この牛舎で成牛と仔牛に接する際の ”規則“ は、忍耐と思いやりです。短気を起こしたり、乱暴な取扱いをする人は、牛群に対する役目を果たすことができません。辛抱強くなければなりません。牛は決して理性のある生き物ではないのです。この牛舎が母の家であることを忘れてはいけません。一頭一頭を母のように接してください。ミルクを与えることは、母なるものの役割の一つです；乱暴な扱いはそのミルクの流れを妨げます。

それは、私と同様に牛を傷つけます。私の牛たちと接するときには、常にこれらのことを念頭においてください。

オーナー W. H. Hoard      ホーズデーリーマン 創立者

中国語

农场主的话:

无论何时必须遵守的纪律是: 对待牛, 不论老幼, 必须耐心和友好。如果一个人牛群里面发脾气、耍横, 他就没有起到人应该起到的作用。牛不是理性的动物, 所以人对待它们一定要有耐心。奶牛产奶, 就像母亲一样为我们提供养分, 所以请记住, 这里是母亲的家, 对待每一头牛都要像对待母亲一样。粗暴的对待会使牛减少牛奶的产量, 这同时也会伤害我。因此, 在与我的牛相处时, 请时刻牢记以上内容。

霍尔德奶牛场场主: W. H. Hoard

タガログ語

Mula sa May-ari:

Ang patakaran na dapat sundin sa loob ng kuwadrang ito sa bawat oras ay ang pagiging matiyaga at mabuti sa mga inaalagaang hayop. Ang tungkulin ng isang tao sa kaniyang kawan ay hindi niya magagampanan kapag siya ay nawalan ng pagtitimpi at natutong maging malupit sa mga ito. Ang mga baka ay mga hayop at hindi sila makakapangatwiran. Tandaan na narito sa kuwadrang ito ang mga inahing baka, kaya't sila sana ay inyong alagaan bilang mga inahin. Ang pagbibigay ng gatas ay isang gawain sa pagiging inahin, ang malupit na pagtrato ay makakapagpabawas sa daloy nito. Ang ganitong mga bagay ay makakasakit sa akin at maging sa mga baka. Palaging isaisip ang mga bagay na ito sa pagtrato sa aking mga alagang baka.

May-ari: W.H.Hoard

Nagtayo ng Hoard's Dairyman

黒崎